

MUNICIPAL BULLETIN

Fall 2021 | Volume 5 | Number 8

3

The emerald ash borer,
a strong opponent

6 to 9

Courses offered this fall

10

The Promenade
des arts returns

11

Culture days

16

Grande marche du défi
Pierre Lavoie



Cowansville

IMPORTANT

The **vaccination passport** will be required for sports activities and events for 13 years old and over. For the complete list of events requiring the vaccine passport, visit: www.cowansville.ca/passeportvaccinal.



The emerald ash borer: a strong opponent

The emerald ash borer, an insect from Asia, is currently wreaking havoc in southern Quebec and Cowansville is no exception. Once established in an area, it typically kills over 90% of ash trees over a period of 8 to 10 years. The insect attacks all species of ash (*Fraxinus* spp), which makes all trees of this type, without exception, vulnerable.

Currently, on the territory of the municipality, approximately twenty trees are affected by the emerald ash borer. The latter, which will have to be cut down this fall, will be replaced by native tree species, less susceptible to disease and insect pests.

Although preventative treatments exist, it is unfortunately envisioned that the region will lose most of its ash population.

Trees affected by the emerald ash borer:

Aquatic Center	1	Bruck Museum	2
Sports pavilion	4	Boulevard Davignon	14
		TOTAL	21

Consult the map of affected trees at: cowansville.ca.

Main signs that may indicate that a tree is infested with the emerald ash borer:

Loss of a large part of the foliage at the top

Implantation of other plants at the base of the tree

Larval galleries under the bark

"D" shaped exit holes

Woodpecker holes and bark removal by squirrels

I am the owner, what should I do?

The landowner is responsible for cutting down dead trees and disposing of them safely. Please note that a logging permit may be required and that the transport of infested ash wood is prohibited between April 1st and September 30th, under federal regulations.

For information, please contact the Urban planning and environment service at 450 263-0279.



Did you know...

Four Cowansville firefighters act as auxiliary combatants to help the Société de protection des forêts contre le feu (SOPFEU)?

They are called in as backup during various fires, such as in British Columbia.

You may know them?

Lieutenant Marc Fortier, Captain Nick Côté and firefighters Paul Thériault and Mario Blais.

Marc Fortier made two trips to British Columbia, on the White Rock fire (17,000 hectares) and that of 100 Miles House (60,000 hectares). He worked in the initial attack and as a striker.

Paul Thériault, Mario Blais and Marc Fortier traveled a good part of Quebec this summer. They have been to Maniwaki, Baie-Comeau, Val-D'or, Amos, Parent and Rouyn-Noranda. They carried out many initial attacks as combatants or slaughterers.

Nick Côté headed for the Gouin reservoir for prevention.



Marc Fortier in White Rock, British Columbia.



Mario Blais and Marc Fortier on a fire in Baie-Comeau installing a portable swimming pool.



Marc Fortier and Paul Thériault on their way to Baie-Comeau.



FOR THE SAFETY OF OUR CHILDREN

- Slow down in school zones.
- Do not park in active Corridors.
- Respect pedestrian crossings, all year round!





Financial informations

The City of Cowansville's 2020 consolidated financial report, prepared and audited by the accounting firm Raymond Chabot Grant Thornton, was tabled at the municipal council meeting on June 21, 2021. Here are the highlights of this report.

	2019	2020
Total City Budget	\$25 254 656	\$27 043 477
Operating surplus	\$1 088 456	\$3 247 382
Unallocated operating surplus (free surplus) at December 31	\$2 570 851	\$4 288 990
Long-term debt at December 31	\$37 083 000	\$35 157 000
Total net debt payable by the City at December 31	\$32 580 335	\$33 007 140
Capital expenditures during the year	\$7 193 457	\$11 434 220
Total fixed assets at December 31	\$88 491 285	\$94 462 172

The 2020 consolidated financial report is available on the City's website in the section Vie municipale/administration/budget et finances.

Peddling

Do peddlers come to your house?

You have the right to ask to see the permit granted by the City.

► When in doubt, do not allow anyone to enter your home.

Anyone who contravenes Regulation 1696 (RM 220) on peddling commits an offense and is liable to a fine.

The peddler is under the obligation:

- of having a valid permit from the Office de la protection du consommateur;
- of obtaining a permit from the City of Cowansville authorizing door-to-door solicitation;
- to be able to present the permits to you;
- to respect the authorized hours, from Monday to Saturday between 10 a.m. and 6 p.m.

If the peddler does not have a permit issued by the City,

- contact the Sûreté du Québec at 450 266-1122.



Car-sharing service for citizens and organizations



You can book a car from the municipality through a car-sharing system. This is a 100% electric car (Mitsubishi i-MiEV) available upon reservation. The rental cost can range from \$21 to \$31 per day, depending on the length of the rental. A vehicle disinfection protocol is also in place. The car-sharing project will be tested for a six-month period (April 2021-October 2021).

Those interested in using the municipality's car-sharing service are invited to visit the website at www.cowansville.ca, under the transport tab.

Labor shortage: THE challenge for businesses

The City of Cowansville began a process in June with manufacturing companies located in its territory in order to target the main challenges related to the recruitment of labor. Two meetings took place until now.

Among the possible solutions: attracting and retaining experienced workers. According to an article published by the Quebec Employers Council (CPQ), the employment rate of 60-69 year olds in Quebec remains lower than in the rest of Canada.



Also according to the CPQ, certain measures should be added, including an increase in the tax credit for career extension and the revision of the QPP contribution rules for workers aged 60 and over.

The City is currently surveying its retired citizens in order to paint a picture of the local situation and to learn more about the obstacles related to returning to work for some of them. The survey is available at: cowansville.ca.

Other actions are to be expected, including the creation of a committee bringing together different industries in order to continue the actions initiated so far and to propose new ones. (training, workshop, pilot project).



Garage sales

September 4-5
& October 2-3

INDUSTRIAL INCUBATOR

INDUSTRIAL SPACE FOR RENT

UP TO 1200 SQ FT

FOR INFORMATION
450 263-0279

Marc-Antoine Dunlavey

CORPORATION D'INITIATIVE INDUSTRIELLE de Cowansville



Expansion of the Jacques-Bonnette natural park

The City of Cowansville recently acquired 74,947.2 square meters (749 hectares) of land for the purpose of conservation and enhancement of the natural environments in the Jacques-Bonnette Natural Park sector.

Although the layout of this new space remains to be determined, it is certain that this space will be added to the green spaces already accessible to citizens.

The purchase of this land, which represents an investment of \$236,000, will also allow the municipality to acquire the adjacent land (land given to the City in park fees following the development of rue Jules-Monast). It is therefore two sites, totaling more than 105,000 square meters (10.5 hectares), which will enhance this natural public space.

Remember that the Jacques-Bonnette Natural Park was created in 2010. It is a popular place for nature and ornithology enthusiasts. The park, located in the heart of the city, already totaled an area of 18.6 hectares.

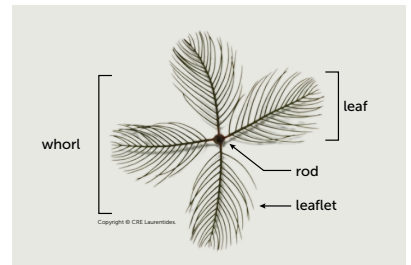


Actions to counter Eurasian watermilfoil

The City of Cowansville and the Lake Davignon Watershed Conservation Committee are joining forces in the fight against Eurasian Watermilfoil, an invasive aquatic plant found in Lake Davignon and in many lakes and streams in southern Quebec. The priority: avoid its proliferation.

In this sense, the City has obtained confirmation from the Minister of Forests, Wildlife and Parks, Mr. Pierre Dufour, that it will have access to a \$15,000 grant from the provincial government for the construction of a cleaning station for mobile boats at Lake Davignon. This cleaning station, which will be installed at the Centre de la nature, will allow boaters to wash their boat before and after each outing to prevent the spread of Eurasian watermilfoil or other invasive species. (e.g. thorny water louse, zebra mussel, water chestnut).

In order to respect the criteria for the grant, the construction will take place no later than March 1, 2022, the deadline for carrying out the project.

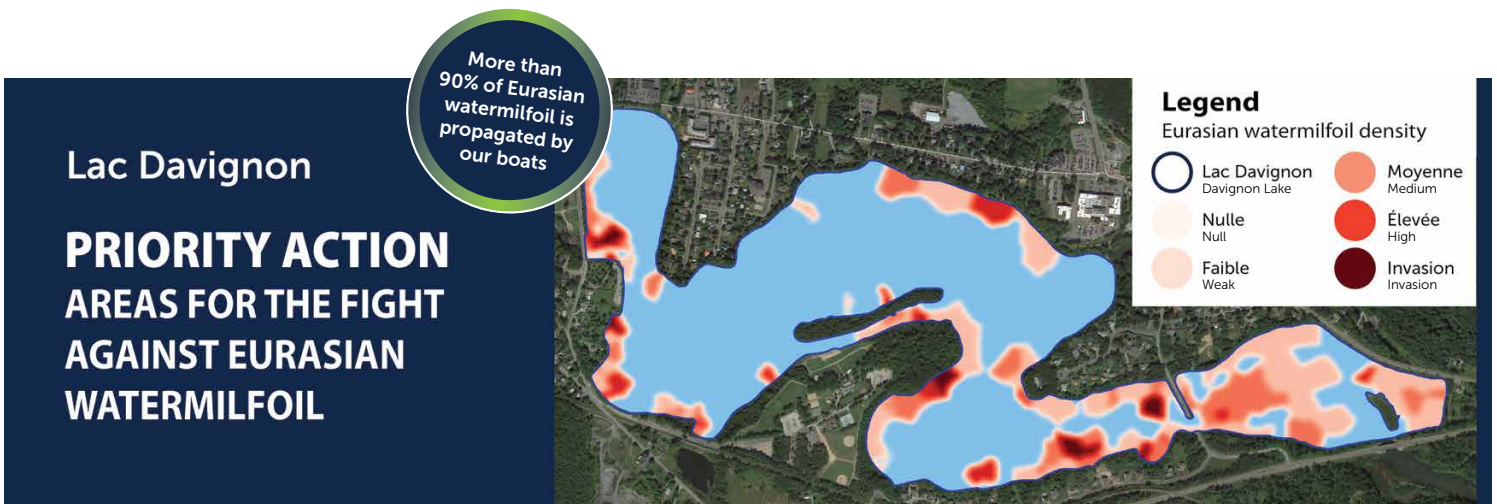


Other actions

Thanks to the cooperation of the Lake Davignon Watershed Conservation Committee, other actions have been put in place.

Awareness posters were installed at the Désourdy landing and the Centre de la Nature and six buoys were installed on the lake to help users identify and avoid problem areas.

Remember that Eurasian Watermilfoil is not a poisonous plant. However, seagrass beds can quickly grow in size and prevent the use of these areas for recreational activities (swimming, boat traffic). This plant also contributes to the eutrophication of the lake and to the reduction of its biodiversity.



LITTLE REMINDER

To preserve the health of riparian strips and Lake Davignon, make sure to use the landing stages provided for this purpose the next time you go out on the lake.

- ▶ Désourdy landing (103, rue Mackinnon).
- ▶ Centre de la nature landing.



Courses registration



Procédure d'inscription

➤ If you do not have an account, you must open one **no later than 5 days before** the registration period. To do this, you must visit the online registration site via the home page of the City's website | Citizen access to complete the form found there.

Please note that any modification, addition of a family member or other, must be made and approved before registration.

Aquatic activities

👤 **Kids** : Red Cross swimming and water safety lessons.
Teen : **NEW** Red cross swimming sports (initiation to water sports)
Adults : aqua fitness for all, Red Cross swimming beginners and swimming styles, fitness for seniors (White sharks).

➤ Online registration only. If it is not possible for you to register online, you can call 450 263-6464 during the registration period. Please note that depending on the volume of calls, there may be a call return delay.

📅 Saturday Septembre 11th

- 📍 **Cowansville** residents only: from 9 a.m.
 - For intermunicipal **agreements** *: from 11 a.m.
 - For **non-residents**: from 1 p.m.
- *Abercorn, Brigham, Brome, Bromont, Bolton-Ouest, Canton de Potton, Dunham, East-Farnham, Frelighsburg, Lac-Brome, Sutton

Be sure to register your child in the right level of swimming.

Cowansville Ice Hockey Association

👤 **Registration** : online from July 27 to September 24 for players already registered for the 2020-2021 season. You will need to use the new platform in order to register your child. Visit the site: <https://account.spordle.com/login>.

💰 **Cost** : \$250 / player (family discount). A volunteer fee of \$50 per family will be added to the registration amount.

New player: you must complete the form available on the website and return it by email.

➤ **Information** : www.hockeycowansville.com

Cowansville Swimming Team

👤 **Schedule**: training and sessions during the week. Competitive swimming team offering a variety of programs for everyone.

💰 **Cost**: variable depending on the group

📍 **Location**: Cowansville Aquatic Center

➤ **Information and registration**: from September 1st 450 263.6464, ext. 426 | encowansville@gmail.com (possibility to register throughout the year).

Assessment of new swimmers in order to place them in the correct group: September 7, 8 and 9 from 5:45 p.m. to 6:30 p.m. Check out our brand new website www.encowansville.ca.

Cowansville Figure Skating Club

SKATING PLUS (groupe lesson)

📅 Friday from 5 p.m. to 5:50 p.m.

Provides children with a base for figure skating or hockey.

💰 **Cost**: \$230 for the first child and \$210 for the 2nd and 3rd child of same family.

ENRICHED SKATING PLUS (private or semi-private lesson)

📅 Sunday from 8:30 a.m. to 9:15 a.m.

Allows children to practice their sport once more per week in a private or semi-private lesson with the trainer of their choice. This course is complementary to skating plus.

💰 **Cost**: \$50 / skater for ice time, plus additional cost for the coach of your choice.

STARSKATE

Success, Tests, Achievement, Recognition

👤 For ages 21 and under.

📅 Monday from 4 to 6:50 p.m. | Wednesday from 4 to 7:50 p.m.

Friday from 4 to 4:50 p.m. and from 6 to 6:50 p.m.

Sunday 9:30 a.m. to 12:20 p.m.

STARSkate provides skaters with the opportunity to learn basic skating skills in the disciplines of ice dance, skating skills, freestyle and interpretive skating.

💰 **Cost**: Cost: \$230 for the 1st child and \$210 for the 2nd and 3rd child of the same family. Additional charge for the trainer of your choice.

STARSKATE ADULT (private lesson)

💰 **Cost**: \$230 plus additional fees for the trainer of your choice.

➤ **Registration**: online, deadline Sunday September 26, 12:20 p.m.
Information: cpacowansville2@gmail.com

Scouting - Association of Adventurers of Baden-Powell Scouts

For 8 to 17 year olds, help young people to form their character and build their personality while contributing to their physical, mental and personal development so that they can be an active citizen in society.

📅 Friday from 7 p.m. to 9 p.m. from September to June.

Location: Massey-Vanier high school gymnasiums (access by door 50).

➤ **Information and registration**: Nathalie Lessard: 450 263-0577
www.scoutscowansville.wixsite.com/scout
gr.scout.42bm@gmail.com

Air Cadets, 725 Massey-Vanier Squadron

👤 Cadets are aimed at youth ages 12 to 18. The mission is to promote physical activity and develop their sense of leadership and responsibility.

📅 Thursday 6:15 p.m. to 9:15 p.m.

Dates: end of August to end of May.

📍 **Location**: Massey-Vanier high school (access by gate 25).

➤ **Information and registration**: www.escadron725.com
450 775-0969 | [facebook@esc725](https://facebook.com/esc725)



Courses registration



OTHER COURSES OFFERED

Gymnastics club Les Hirondelles

info@hirondelles.ca | www.leshirondellesgranby.com | 450 775-4489

Dek Cowansville

dekcowansville@hotmail.com | www.dekcowansville.com

Énergie Sud, fitness center

info@energiesud.com | www.energiesud.com | 450 266-1333

Farnham Speed Skating Club

cpvfarnham@outlook.com

Artopex Sports Complex - Indoor Soccer

www.complexeartopex.com

Outdoor Cardio

www.cardioleinair.ca

Courses offered in partnership - Culture

University of the Third Age (UTA) | Library lessons

Geopolitical and environmental issues

- 🕒 Schedule: Tuesday, 9:30 a.m. to 12 p.m.

This course is a reflection between the relationship on the environment and the geopolitical world.

- 📅 Dates: September 21st to November 9th

- 💰 Cost: \$110

Men of letters tell: Félix Leclerc, Émile Nelligan, Jacques Brel, Hergé, Molière, Jean de La Fontaine

- 🕒 Schedule: Wednesday, 9:30 a.m. to 12 p.m.

Each week, one of these characters will take us on a journey through time in an unusual way.

- 📅 Dates: September 22nd to November 3rd (break on October 27th)

- 💰 Cost: \$95

Portfolio management

- 🕒 Schedule: Wednesday, 1:30 p.m. to 4 p.m.

The training focuses on the management of our investment portfolio.

- 📅 Dates: September 22nd to October 13th

- 💰 Cost: \$85

Indigenous Peoples' Rights and Canadian Colonialism

- 🕒 Schedule: Thursday, 9:30 a.m. to 12 p.m.

We explore the impact of the Canadian justice system on indigenous peoples.

- 📅 Dates: September 23rd to October 28rd

- 💰 Cost: \$95

Fit after 50

- 🕒 Schedule: Friday from 10 a.m. to 11:30 a.m.

The goal of this course is to help participants continue to age in good health by avoiding the problems associated with aging.

- 📅 Dates: September 24th to December 3rd (break October 29th)

- 💰 Cost: \$140 plus taxes

Evolution of human diet

- 🕒 Schedule: Monday, 1:30 p.m. to 4 p.m.

Sapiens is an animal that cultivates, raises and, above all, cooks.

- 📅 Dates: October 18th to November 8th

- 💰 Cost: \$85

- 🌐 www.usherbrooke.ca/uta/prog/cantons/brm

Suzanne Riendeau Clément, programming: 450 955-1164

Bernadette Ostiguy, registration: 450 538-2951

Free activities: Aquatic center, Massey-Vanier Sports and Gymnasium Pavilion



Several time slots for swimming, skating and free or low-cost free activities to stretch your legs.

👉 Check monthly calendars and schedules at www.cowansville.ca or at the entrance to the respective buildings.

Nature center

- 📍 225, chemin de la Plage

- 🕒 The water games are open until October 1.

Walking paths, picnic areas, play modules and outdoor exercisers accessible at all times.

Massey-Vanier tennis courts, Nature Center and St-Léon

Open until October 1 daily.

- 🕒 Nature center from 7 a.m. to 10 p.m.

Massey-Vanier and St-Léon: outside school hours.

Discovery Weekends Activities for 5 to 12 year olds.

👉 Registration: www.cowansville.ca
Loisirs et culture | Activités et vie communautaire |
Activités pour enfants



Dates	Description
September	
September 19	Mini-putt
September 26	Kin-ball
October	
October 3	Cook-shop
October 10	Board games
October 17	Parent-child yoga
October 24	Badminton
October 31	Cinéma: Halloween special
November	
November 7	Circus
November 14	Mini-putt
November 21	Cook-shop
November 28	Board games
December	
December 5	Parent-child yoga
December 12	Ultimate frisbee
December 19	Cinéma: Christmas special





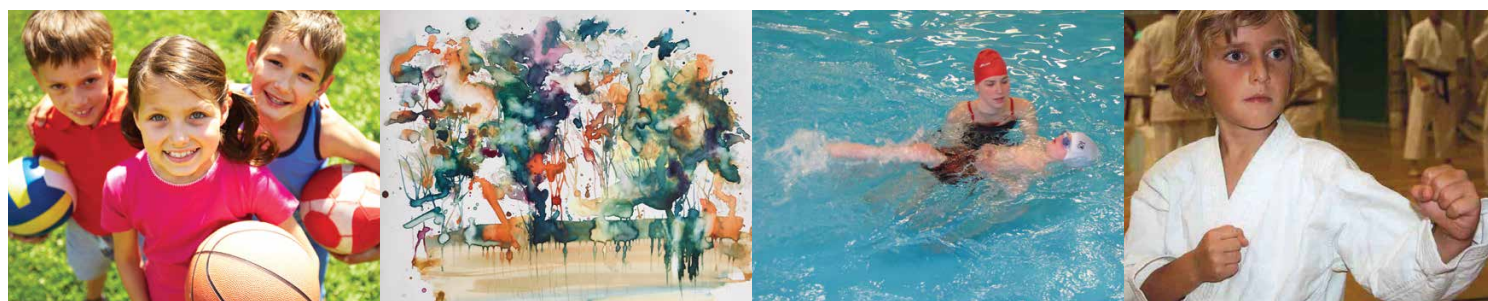
Adult leisure courses

(Age 16 +)



Course title	Location	Schedule	Start / End	Price	Information / Registration
NEW Hatha yoga beginner by Stéphanie Théorêt	Chalet du Centre de la nature 225, chemin de la Plage	Monday 5:45 - 6:45 p.m.	September 20 November 29	\$130	\$130 before September 10, then \$140 stephanieaucoeurdesoi@gmail.com 450 830-3358 www.tarayoga.ca
Yin yoga restorative by Stéphanie Théorêt	Chalet du Centre de la nature 225, chemin de la Plage	Monday 7:15 - 8:30 p.m.	September 13 December 20	\$215	\$215 before September 8, then \$225 stephanieaucoeurdesoi@gmail.com 450 830-3358 www.tarayoga.ca
Hatha Yoga body and mind alignment by Stéphanie Théorêt	Chalet du Centre de la nature 225, chemin de la Plage	Wednesday 5:45 - 7 p.m.	September 15 December 22	\$215	\$215 before September 6, then \$225 stephanieaucoeurdesoi@gmail.com 450 830-3358 www.tarayoga.ca
Yoga connection feminine by Stéphanie Théorêt	Chalet du Centre de la nature 225, chemin de la Plage	Wednesday 7:30 - 8:45 p.m.	September 15 December 8	\$205	\$205 before September 6, then \$215 stephanieaucoeurdesoi@gmail.com 450 830-3358 www.tarayoga.ca
NEW Aerobic dance by Alys Galipeau	Workshops 2-3 of the Aquatic Center 431, rue Bachand	Wednesday 7 - 8 p.m.	September 15 November 24	\$140	www.cowansville.ca Accès citoyen
Tai ki gong - Qigong 8 brocade Qigong « Ba Duan Jin » by Lolita Dalpé	Chalet du Centre de la nature 225, chemin de la Plage	Friday 10 - 11:30 a.m.	September 17 November 19	\$180	Possibility of resumption (s) or extension on November 26, December 3, 10, depending on the circumstances. taikigong@gmail.com www.taikigong.com 450 534-5585
Karate by Michel Duquette	Workshops 2-3 of the Aquatic Center 431, rue Bachand	Tuesday 7:15 - 8:30 p.m.	September 14 December 7	\$195	ledojogranby@hotmail.com 450 521-6386
NEW Pickleball by Jean Latrémouille	Gymnasium Massey-Vanier door #50	Monday to Wednesday 7 - 8:30 p.m.	September 20 November 15		The rate for the use of gymnasiums applies. \$3 per lesson or multisport card. Registration required : www.cowansville.ca loisirs et culture activités pour adultes pickleball
Tai chi Chuan by Guy Côté	Chalet du Centre de la nature 225, chemin de la Plage	Tuesday 10:30 a.m. - 12 p.m.	September 14 December 14	\$190	taivelo@live.ca 450 378-8977
Morning kickboxing by Marc Beaulieu	Workshops 4 of the Aquatic Center 431, rue Bachand	Friday 8 - 9:15 a.m.	September 17 December 17	\$225	mbsportscombat@gmail.com www.facebook.com/beaulieusportsdecombat
NEW Boxing and kick-boxing intermediate by Marc Beaulieu	Workshops 4 of the Aquatic Center 431, rue Bachand	Monday and/or Wednesday 7 - 8:15 p.m.	September 13 December 13	\$225	\$300 for 2 lessons per week. mbsportscombat@gmail.com www.facebook.com/beaulieusportsdecombat
Boxing / kick-boxing initiation by Marc Beaulieu	Workshops 4 of the Aquatic Center 431, rue Bachand	Monday and/or Wednesday 5:45 - 6:45 p.m.	September 13 December 13	\$200	\$275 for 2 lessons per week. mbsportscombat@gmail.com www.facebook.com/beaulieusportsdecombat
NEW Volleyball by Aurélie Bruneau	Gymnasium Massey-Vanier door #50	Tuesday 7 - 8 p.m.	September 21 November 30	\$140	www.cowansville.ca Accès citoyen
Introduction to 3D sculpture in plaster and recycled materials by Lucie Champoux	Library Gabrielle-Giroux-Bertrand 608, rue du Sud	Thursday 1 - 4 p.m.	September 16 October 28	\$190	www.cowansville.ca Accès citoyen
Coaching in watercolor, drawing and mixed media by Lucie Champoux	Library Gabrielle-Giroux-Bertrand 608, rue du Sud	Friday 9 a.m. - 12 p.m.	October 1 November 12	\$150	www.cowansville.ca Accès citoyen

For more information, visit: cowansville.ca | loisirs et culture | activités et vie communautaire





Cours loisirs enfants



Course title	Location	Schedule	Start / End	Price	Information / Registration
NEW Aerobic dance by Alys Galipeau 7 to 12 years old	Workshops 2-3 of Aquatic Center 431, rue Bachand	Wednesday 6 - 6:45 p.m.	September 15 November 24	\$60	www.cowansville.ca Accès citoyen
Skateboarding lessons: initiation with accompanying parent by Naomie Mariné 3 to 5 years old	Skatepark Centre de la nature 225, chemin de la Plage	Thursday 4 - 4:45 p.m.	September 16 October 7	\$50	Postponed on October 14 and 21 in case of bad weather. ecoledeskateboardnm@yahoo.com 450 502-3836 www.ecoledeskateboard.com
Skateboarding lesson Beginner / intermediate by Naomie Mariné 6 to 9 years old	Skatepark Centre de la nature 225, chemin de la Plage	Thursday 5 - 6 p.m.	September 16 October 7	\$60	Postponed on October 14 and 21 in case of bad weather. ecoledeskateboardnm@yahoo.com 450 502-3836 www.ecoledeskateboard.com
Skateboarding lesson Beginner / intermediate by Naomie Mariné 10 to 17 years old	Skatepark Centre de la nature 225, chemin de la Plage	Wednesday 6:15 - 7:15 p.m.	September 16 October 7	\$60	Remis les 14 et 21 octobre en cas de mauvais temps. ecoledeskateboardnm@yahoo.com 450 502-3836 www.ecoledeskateboard.com
Skateboarding lesson Advanced by Naomie Mariné 8 to 17 years old	Skatepark Centre de la nature 225, chemin de la Plage	Thursday 7:30 - 8:30 p.m.	September 16 October 7	\$60	Postponed on October 14 and 21 in case of bad weather. ecoledeskateboardnm@yahoo.com 450 502-3836 www.ecoledeskateboard.com
Karate by Michel Duquette 5 to 17 years old	Workshops 2-3 of the Aquatic Center 431, rue Bachand	Tuesday 6 - 7 p.m.	September 14 December 7	\$160	ledojojanby@hotmail.com 450 521-6386
NEW Soccer by Cowansville Minor Soccer Association 7 to 9 years old	Gymnasium Massey-Vanier door #50	Thursday 6 - 7 p.m.	September 23 November 25	\$60	Facebook Association Soccer Mineur de Cowansville
NEW Soccer by Cowansville Minor Soccer Association 10 to 12 years old	Gymnasium Massey-Vanier door #50	Thursday 7:15 - 8:15 p.m.	September 23 November 25	\$60	Facebook Association Soccer Mineur de Cowansville
Boxing and kick-boxing initiation by Marc Beaulieu 8 to 12 years old	Workshops 4 of the Aquatic Center 431, rue Bachand	Wednesday 4:30 - 5:30 p.m.	September 15 December 15	\$170	mbsportscombat@gmail.com www.facebook.com/beaulieusportsdecombat
NEW Volleyball by Aurélie Bruneau 7 to 12 years old	Gymnasium Massey-Vanier door #50	Tuesday 6 - 6:45 p.m.	September 21 November 30	\$60	www.cowansville.ca Accès citoyen
NEW Theater by Audrey-Jade Maluorni 7 to 12 years old	Workshops 2-3 of the Aquatic Center 431, rue Bachand	Monday 6 - 7 p.m.	September 13 November 22	\$100	www.cowansville.ca Accès citoyen

For more information, visit: cowansville.ca | loisirs et culture | activités et vie communautaire



THE SANITARY MEASURES in force will be respected.
Everything will be done to ensure the safety of participants.
Thank you for your cooperation!

The **vaccination passport** will be required for sports activities and events for 13 years old and over.
For the complete list of events requiring the vaccine passport, visit: www.cowansville.ca/passeportvaccinal.



Culture

Bruck Museum and Tourist reception office

225, rue Principale, Cowansville, Qc J2K 1J4
450 263-6101 | info@museebruck.ca

Summer schedule

August 28 to October 11
Saturday and Sunday: 10 a.m. to 4 p.m.

Regular schedule

Year-round, Thursday to Saturday, 12 to 4 p.m.



EXHIBITIONS

Collective exhibition: TISSU & FIBER

September 11th to December 18th

The words "FABRIC AND FIBER" will be the next themes in the autumn group exhibition series (started in 2018) which offers keywords related to textile heritage.

2018 Au *Fil* du temps
 2019 tel un *Filon* d'or
 le Musée Bruck révèle
 2020 le *Tissu* de son histoire
 2021 et préserve la *Fibre*
 2022 du patrimoine *Textile*
 de Cowansville

While maintaining a program focused on visual arts, the Bruck Museum thus proposes to showcase the textile heritage of Cowansville and its historical link with the Bruck Silk Mills spinning mill, founded in 1922.

Promenade des arts C'artistique

September 12 from 10 a.m. to 5 p.m.

Several artists and craftsmen will be present to showcase their work to you. The day will be enhanced by musical performances, artistic activities and a few surprises!

Please note that Main Street will be closed to traffic between the du Nord and James streets for the event.

All day | 10 a.m. to 5 p.m.

- Creation of 2 collective works
- Textile garden workshop: fabric flowers design with a local artist

11 a.m. | Zany entertainment on stilts from *Havre distordu*

12:30 p.m. | Moment of contemplation for the indigenous people Emmanuel Church cemetery

1 p.m. | Dance workshop

Maude Lecours, instigator of the *Faire danser un village*

2 p.m. | Musical performance - Duo Bachand Celtique

3 p.m. | Zany entertainment on stilts from *Havre distordu*

4 p.m. | Musical performance - Mark Mahoney



Call for projects

Cultural mediation in Cowansville in 2022!

Deadline for submitting projects: November 28, 2021

The call for projects in cultural mediation aims to create projects that promote citizen participation and social diversity. The call for projects favors projects carried out jointly by an artist or a recognized cultural organization and a community organization or an educational institution.

- For information, come to the library or contact Philippe Goyette au 450-263-0141, extension 230 by e-mail: pgoyette@ville.cowansville.qc.ca

Sur la scène Davignon On stage

Tickets on sale: 450 263-6666 and at 608, rue du Sud in Cowansville
Complete program: www.surlascenedavignon.com

- September 18 : Arnaud Soly - Emmanuel Church
- September 25 : Dumas and Max D Tremblay (first part) - Emmanuel Church

Série Révélations Hydro Québec

- October 2 : Souvenir d'un rendez-vous doux with Justin Boulet (son of Gerry Boulet) Emmanuel Church

- October 16 : Série Évolution - Djely Tapa Emmanuel Church

Cultural mediation project. Free for participants in writing workshops and recordings. Details on our website.

- October 23 : Scott-Pien Picard and Matiu (first part) - Emmanuel Church

Série Révélations Hydro Québec

- November 5 : Série Évolution - Mamselle Ruiz Emmanuel Church

Cultural mediation project. Free for participants writing and recording workshops. Details on our website.

- November 6 : Saratoga - Emmanuel Church
- November 19 : Brigitte Boisjoli and Laurence St-Martin (first part) - Emmanuel Church

- November 20 : Julyan and Étienne Fletcher (double set) - Emmanuel Church

Salon music series

- October 17 : Gabrièle Dostie-Poirier and Mélanie Harel Emmanuel Church - 2:30 p.m.

- November 14 : Magali Simard-Galdès and David Jacques Emmanuel Church - 2:30 p.m.



Patrimoine canadien

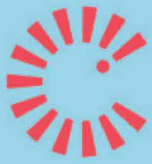
Canadian Heritage



Conseil des arts et des lettres du Québec



Cowansville



25th edition

Les journées de la culture

CULTURE DAYS

Saturday September 25

Friday September 24

Poetry laboratory

🕒 2 p.m. to 4 p.m.

📍 Gabrielle-Giroux-Bertrand Library

📞 Reservation 450 263-4071, limited places.

Artist Sébastien Bachand invites you to participate in a rather unusual poetry laboratory. Each participant will be able to help others find inspiration, improve their creation and bond with new people who appreciate poetry.

*** Each participant must arrive with a pencil and eight copies of a poem of their own***

Opening of the Competition photo Zoom Cowansville

🕒 5 p.m. to 7 p.m.

📍 Nature Centre

Come and discover the winning photos of the Competition and meet the photographers. About thirty new photographs will form the new path. The exhibition runs throughout the fall.



À conte courant by Christine Bolduc

🕒 6 p.m. to 7 p.m.

📍 Gabrielle-Giroux-Bertrand Library

📞 Reservation 450-263-4071, limited places.

A funny and crazy storytelling evening to laugh and surprise yourself, an invitation to delirium ... A show for adults not to be missed!



Photo credit: Richard Bernardin

Unpainting, Great North, Great South exposure, photos from elsewhere

🕒 1 p.m. to 4 p.m.

📍 Gabrielle-Giroux-Bertrand Library

Exhibition by two photographers from the region, Denis Giroux, from Cowansville, and Michel Tournay, from Sutton, "Great North, Great South, photos from elsewhere" made up of 32 photographs of the coldest regions of the globe, the Arctic and the 'Antarctic. The landscapes, the fauna and the sky invite the observer to immerse himself in these wild places that the presence of man gradually changes.

In the South, South Georgia, the South Sandwich Islands as well as the Antarctic Peninsula captured by Denis Giroux and in the North, Quebec, Manitoba, Russia, Norway, Alaska and the North Pole captured by Michel Tournay unveil some of their splendid attractions. A few large formats reinforce the impression of immensity given off by the exhibition.

What remains of our meetings, while the years go by?

🕒 2 p.m. to 4:30 p.m.

📍 Gabrielle-Giroux-Bertrand Library

📞 Reservation 450-263-4071, limited places.

Artist photographer Cassandra Reynolds will present photos and videos of her own encounters accumulated over the years - which inevitably includes the best stories of her subjects. The audience will then be able to travel through Gaspésie and Brome-Missisquoi, meeting unique and touching characters. A special guest will be present for the presentation: Lucille "Mémé" Roy, energetic and adorable octogenarian who taught at Cowansville penitentiary, and who has a lot to say. She and Cassandra will enter into a conversation followed by a question and answer period for the audience. Each participant can take the floor to tell in turn the memory of a loved one or of a person who marked them. Photographs, objects or music are welcome!

Saturday September 25

Cowansville's Book Battle

🕒 10:30 a.m. to 12 p.m.

📍 Gabrielle-Giroux-Bertrand Library

📞 Reservation 450-263-4071, limited places.

Come and watch the Book Battle! Panelists and authors will discuss two novels. The public will be invited to ask questions.

- Édith Cambrini will defend the novel Valide by Chris Bergeron
- Cynthia Ouellette will defend the novel Sa disparition by Olivia Delachanal

From **September 25 to October 3**, vote for the panelist who best defended their book. The Combat will also be broadcast live on the Town of Cowansville Facebook page.

Sunday September 26

Open-air poem

🕒 1:30 p.m.

📍 Davignon park

Living poetry settles in the public square ... in the great outdoors! A performance by singer-songwriter Mathieu Mathieu will be followed by an open microphone; whether it is words sung, slamed or gathered in poems, everyone is invited to speak. Free entry!



Culture for everyone!

3 days of completely FREE cultural activities!

Québec



Gabrielle-Giroux-Bertrand Library

608, rue du Sud
450 263-4071
bibliothequegb@ville.cowansville.qc.ca
www.bibliothequecowansville.com

Schedule* : Monday: 12 p.m. to 5 p.m.
Tuesday and Wednesday: 10 a.m. to 5 p.m.
Thursday and Friday: 12 p.m. to 8 p.m.
Saturday: 10 a.m. to 4 p.m.

* The schedule is subject to change.



La Ruche d'Art is now in the library!

La Ruche d'Art is a community art workshop that welcomes everyone as an artist. Opening on September 7th.

- 🕒 Tuesday: 1 p.m. to 5 p.m. | Friday: 3 p.m. to 5 p.m.
- 🕒 Saturday: 1 p.m. to 4 p.m.

Medialab

The Medialab allows you to explore 3D printing, the creation of vinyl stickers, personalized sweater, video exploration, transfer of your photos or videos to digital, awakening to robotics, electronics or programming. Find out more!

ENTERTAINMENT FOR CHILDREN

Story time

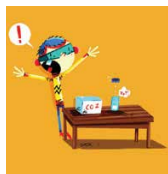
- 🕒 From September 11 at 10:30 a.m.
- 👥 Animations in French and English.
- 👉 For the full schedule, visit www.cowansville.ca Loisirs et culture | Bibliothèque | Animations pour enfants.

Halloween crafts

- 🕒 Samedi 23 octobre à 10 h
- 👉 For children from 5 to 12 years old, Reservation 450 263-4071, limited places.

Dry ice

- 🕒 Saturday September 11 at 1 p.m.
 - 👉 Scientific workshop for children aged 5 to 12, reservation 450-263-4071, limited places.
- Ice that does not melt, is it possible?
Come and discover dry ice with Les Neurones Atomiques!



Fulbert Latrouille: tales and witchcraft

- 🕒 Saturday, October 30 at 10:30 a.m.
 - 👉 Family show, reservation 450 263-4071, limited places.
- Fulbert Latrouille, a wizard as funny as he is surprising despite his "grumpy" side, tells us some ghost stories, devil or spirits, then illustrating them with magic tricks ... or is it witchcraft?



PéO! Gold hunter

- 🕒 Saturday, November 13 at 1:30 p.m.
 - 👉 Family show, reservation 450-263-4071, limited places.
- Come help PéO find the mysterious Golden Scarab in the high mountains and volcanoes of Central America.



Zéphire the SENSsational

- 🕒 Saturday November 20 at 10:30 a.m.
 - 👉 For children from 2 to 5 years old, Reservation 450 263-4071, limited places.
- Zephyr is blind. He said that for him, it's always night. During a walk in the woods with her friend Charlotte, Zephyr manages to perceive the beauty of nature through all of his other senses.



Christmas crafts

- 🕒 Saturday, November 27 at 10 a.m.
- 👉 For children aged 5 to 12, Reservation 450 263-4071, limited places.

Stella wants wings

- 🕒 Saturday, December 4 at 1:30 p.m.
 - 👉 Family show, reservation 450 263-4071, limited places.
- Stella wants wings after hearing angels play the lyre. A unique story accompanied by harp and juggling.



ENTERTAINMENT FOR ADULTS

Conference - Inspiration and writing

- 🕒 Saturday, October 2 at 1:30 p.m.
 - 👉 Reservation 450-263-4071, places limited.
- A conference about inspiration with France Lorrain, author of the series La promesse des Gélinas and Au champ des marées. Learn more about his inspiration: places, people, events. Discover her path and her writing routine.



Le Fossoyeur with Franck Sylvestre

- 🕒 Thursday, October 28 at 6 p.m.
 - 👉 Reservation 450-263-4071, limited places.
- Loosely based on the Chronicles of Seven Miseries by Patrick Chamoiseau, Le Fossoyeur is a tale where spirituality and witchcraft form the landscape of a Martinique that is both real and legendary.



Graphic narration

- 🕒 Thursday, November 25 at 6 p.m.
 - 👉 Reservation 450 263-4071, limited places.
- Stéphane Lemardelé, author of the comic strip Le nouveau monde paysan au Québec, explores the history of graphic storytelling, explains its artistic approach, its questions, shows its inspirations and even reveals its technical process.





Big sale of used books

- 📅 October 16 to 23
Celebrate Public Library Week by reading at our book sale. Any monetary offer accepted!

The Great Halloween Costume Swap

- 📅 Saturday, October 9 at 1:30 p.m.
October 2nd to 8th, bring your undamaged Halloween costumes for kids or adults to the library and get a token for redemption. Come back on Saturday October 9th with your tokens to choose your "new" costumes.



The big toy exchange

- 📅 Saturday, November 20 at 1:30 p.m.
November 13th to 19th, bring your undamaged toys to the library and get a token for redemption. Come back on Saturday, November 20th with your tokens to choose your "new" toys.

Cowansville Reading Club

- The club brings together book friends who want to share their readings, hear from other readers, and discover new authors.
- 📅 Monthly meetings, the 4th Wednesday of the month in the afternoon
 - 📞 Information: Michel 450 263-7261.

EXHIBITIONS

Far North, Great South, photos from elsewhere

- 📅 Denis Giroux and Michel Tournay
August 9 to September 25
See details on page 11.



I am the way

- 📅 Estelle Bernard
October 4 to November 27
Opening Friday October 8 from 5 to 7 p.m.
📞 Reservation 450 263-4071, limited places.



Who am I? Where am I going? What meaning should be given to this passage on Earth? Through my artistic approach, I find my way, I connect with my sky-essence, I follow the way. I invite you to come and share with me this quest for meaning, this connection with yourself, this search for authenticity. Abstract painting, engraving and ceramics.

Cowansville Passion Photo Club

A dynamic place for learning, meeting and sharing for photography enthusiasts, whatever their level.

- 📅 Bi-monthly meetings, Monday at 7 p.m. in the Pauline Martel room of the library.
- 📞 Information and registration: Serge Lafond | 450 263-4319
passionphotocowansville@gmail.com



Photo credit: La nuit des gargouilles by Thérèse Charbonneau

Call for applications for 2022 exhibitions

Whether you are a local artist or from elsewhere, you are invited to submit an exhibition proposal to the Cowansville municipal library! It's easy, you just have to send by email or via WeTransfer: your artist CV, a statement describing your artistic approach, your exhibition proposal with the desired period and duration as well as some photos of your works (10 images maximum).

- 📞 To send your documents or for any questions, contact Philippe Goyette, cultural, tourism and events development agent: pgoyette@ville.cowansville.qc.ca or 450 263-0141, extension 230.



December 3 - 4 p.m. to 9 p.m.
December 4 and 5 - 10 a.m. to 4 p.m.

Holiday atmosphere, campfire, inflatable games, activities for the whole family and more! Come do your holiday shopping, grab a bite to eat and have fun with us.

In addition, this year, the little pixie market will be 5 years old! Come get your surprise for the occasion! So it's a date on December 3rd, 4th and 5th!

MARK YOUR CALENDAR!

COWANSVILLE CHRISTMAS MARKET

FRIDAY

7 p.m.: by the light of your flashlight, you will be invited to walk the trail with our storyteller for a magical Christmas story.

SATURDAY

10:30 a.m.: Tale around the fire accompanied by marshmallows.
2 p.m.: Painting on snow or ice (depending on the temperature).

SUNDAY

11 a.m.: Tale around the fire accompanied by marshmallows.
2 p.m.: Our famous goblin hunt gets a makeover outside!



Community life




Community restoration



The past few months have been trying for everyone.

Together we can unite our efforts to put in place different ways to help our community to be better.

It is important to remember some essential elements:

1 Take care of yourself. 

This newsletter also offers a multitude of activities to do you good.

2 Be kind to the people around you.

COLLECTIVE CHALLENGE:

What will you do to be benevolent, to counter loneliness, bring happiness and support those around you?

Day of Action Against Sexual Violence towards Women

📅 Friday September 17

A peaceful march will begin from the downtown park around 6:30 pm. The theme is "Courageous anyway... Our way!" This activity aims to honor the courage and resilience of all survivors of sexual assault.

The Mindfulness Circuit

📅 Week of September 21

📍 Davignon Park 2 p.m. to 5 p.m.

This 11-panel circuit offers several exercises that promote mental calm for better stress and anxiety management in simple and fun methods.

World Alzheimer's Day

📅 Tuesday September 21

The Société Alzheimer Granby et région and the Caravane philanthrope will visit the CHSLD La Pommeraie and the BMP accommodation unit in Cowansville to present an integrated show by therapeutic clowns to people with the disease.



International Seniors Day

« The elders, always present! »

📅 Friday October 1

Seniors are an integral part of our society.

They contribute to the well-being of families, knowledge, skills, economy and social development. The wealth of their experience is profitable today and will be tomorrow. It is not enough to hear them, we must listen to them because their contribution is immense.

CFQ-Cercle de fermières de Cowansville

This group of women of all ages offers a program of various activities such as knitting, crochet, embroidery, sewing, weaving and many more. Every Thursday and Wednesday at 1:30 p.m. there is a trico-tea which offers craft techniques while enjoying a cup of tea. Their premises are open to anyone who has a subscription at an annual cost of \$35.

📧 Viviane Hilinger | lavraevie55@gmail.com | 450 915-0559

The Big Week for Toddlers

📅 November 15 au 21

Throughout The Great Week for Toddlers, children are invited to drop off a drawing that represents one of their rights at the municipal library, to mark International Children's Rights Day. Don't forget to enter the name and phone number, there will be prizes to win.

Consult the rights of the child:
www.unicef.ca.

LA GRANDE SEMAINE
des tout-petits



The Night of the Homeless

Under the theme "Homelessness, seeing behind appearances"

📅 Friday, October 15th in the parking lot of the Maison des jeunes.

📧 Espace vivant/Living room evlr@videotron.ca

International Volunteer Day

📅 Sunday 5 December

Many of you give your time, often in the shadows...

Throughout the year, please know that we are grateful for your involvement.

You wish to donate free time, free and voluntary?

📧 Contact the Volunteer Action Center at 450 263-3758



Funding program for cloth diapers

Do you know the funding program for the purchase of cloth diapers?

It was introduced as part of the Family and Seniors Policy aimed at the residents of Cowansville. Interested people should go to the Maison de la famille de Cowansville Region, located at 1159, rue du Sud.



Game page!

SUDOKU

ADULT

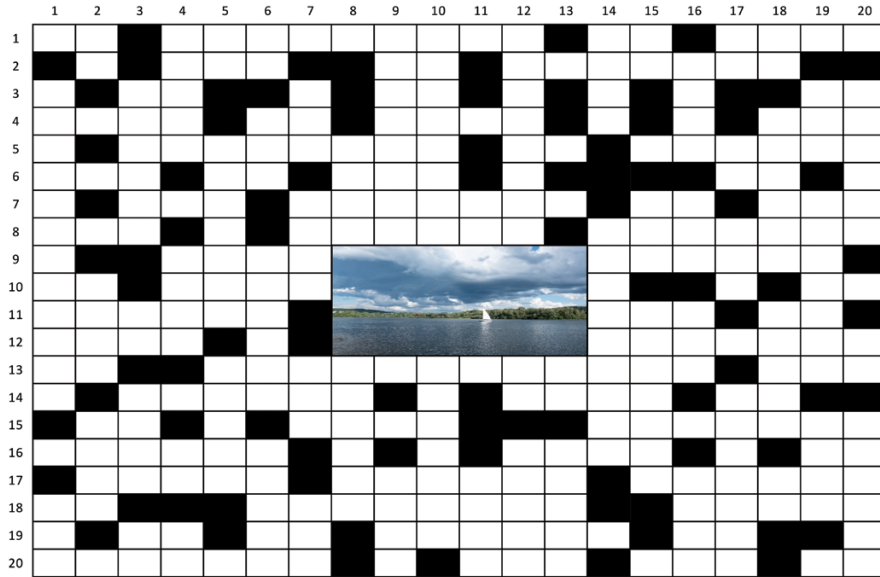
		2		5				6
					4		7	
1		8		9				
			7		6		8	
7		6				2		4
	8		5		2			
				1		3		8
	9		4					
8				2		4		

Crossword - Loisirs

Author: Jacqueline Côté
Photographer: Kassandra Reynolds

Our lake, our wealth, is everyone's business!

Offered by:



Horizontal

- Ensemble d'énergies vitales. Représentation théâtrale. Conifère. On vise le green.
- Habilité dans un domaine. Molybdène. Ne sont pas de jeunes débutants.
- Petit cours d'eau. Article contracté. Nazi.
- Filin. Sert à appeler. Souverain russe. Bain à remous.
- Période de repos bien mérité. À la mode. Étoile qui nous réchauffe.
- Enleva la vie. Le premier. Pronom personnel. Article étranger.
- Règle. Perturbation atmosphérique. Pronom personnel. Saison chaude.
- Ouvre la porte. Pays slave. Sport qui exige de l'équilibre.
- Si on la casse, on meurt. Qui vit selon une discipline stricte.
- Article. Personnes ignorantes. Transcrit le rire.
- Occuper la place d'honneur. Boisson anglaise. Abréviation religieuse.
- On y repose en paix. Ouvrage à la main ou à la machine.
- Note. Art de capter des images. Occupation agréable.
- Qui pratique un sport d'hiver. Ancienne pièce de monnaie. Initiales du prénom d'un premier ministre canadien.
- Démonstratif. Gamin de Paris. Tablette mobile.
- Circule sur la glace. Qui a une saveur aigre. Radon.
- Cépage. Couleur. Ressemble au football.
- Petit cube. Ensemble d'objets divers. Objet.
- Quatre. 3.1416. Servent à mesurer. Dieu solaire.
- Rassembler. Trio. Petit socle. Interjection.

Vertical

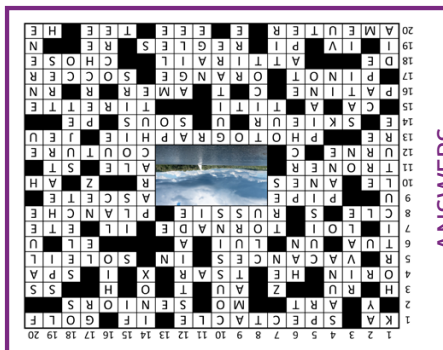
- Loisir de terre. Langage de charretier.
- Champagne. Déambule. Grand manteau à capuchon.
- Opposante. Pronom indéfini. Coutume hindoue. C'est-à-dire.
- Il y fait chaud. Enrobe de chapelure. À la mode. Aperçu.
- Praséodyme. On y fait à manger. Instrument de musique.
- Marque la liaison. Onomatopée. Poisson d'eau douce. Phase d'une évolution.
- École bouddhiste. Beaucoup. Banni. Action de lancer.
- Principale attraction d'un spectacle. Exige du fil et des aiguilles.
- Débutants. Ha! Ha!
- Oreillers. Instrument à cordes.
- D'un auxiliaire. Avance dans l'eau.
- Nom d'une piste cyclable. Le meilleur. Souple.
- Fleuve d'Italie. Combat opiniâtre.
- Type d'acier. Permet la descente.
- Marque le mépris. Après vous. En dehors des occupations régulières.
- Un état américain. Le nôtre s'appelle Davignon. Obtenue. Terre argileuse.
- Grade. Article. Au centre du visage. Installée en hauteur.
- Le corps en compte 206. Distingué, élégant. Naturellement porté à. Cobalt.
- Spinnaker. Art de la scène. Extrêmement.
- Elle a reçu une marque de civilité. Avoir. Met des courroies à un cheval.

KIDS

HOW MANY?

$5 - 2 = \square$
 $3 + 3 = \square$
 $6 - 3 = \square$
 $2 + 4 = \square$

Find the 5 differences



ANSWERS



GRATUIT



5 KM WALK
REGISTER
ONMARCHÉ.COM
FREE AND OPEN TO EVERYONE

DATE: Sunday October 17th, 2021
TIME: Entertainment at 9:30 a.m.,
 departure at 10:30 a.m.
LOCATION: Nature Center
 225, chemin de la Plage
 Cowansville



ENGLISH-SPEAKING CITIZENS

The translation of the municipal bulletin is available on our website. Don't hesitate to contact us, we'll be pleased to help you: 450 263-0141.



Ville de Cowansville
 220, place Municipale
 Cowansville (Québec) J2K 1T4
 Telephone: 450 263-0141
 hoteldeville@ville.cowansville.qc.ca
 www.ville.cowansville.qc.ca

Municipal Bulletin Committee

Isabelle Gariépy Soledad Gnocchini
 Stéphane Lussier Elsa Bélanger
 Fanny Poisson

Do you have topics to suggest?
 hoteldeville@ville.cowansville.qc.ca

Outside of opening hours, for an emergency involving a broken waterworks, sewer, buildings and municipal parks, call 450 263-0141, option 8.

